

Incipit, vol. 24, 2005, pp. 117-128.

La Vida de San Patricio: el manuscrito Escorialense H.III.22.

Rodríguez Temperley, María Mercedes.

Cita:

Rodríguez Temperley, María Mercedes (2005). *La Vida de San Patricio: el manuscrito Escorialense H.III.22*. *Incipit*, 24, 117-128.

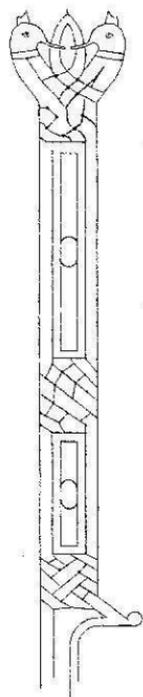
Dirección estable: <https://www.aacademica.org/maria.mercedes.rodriguez.temperley/36>

ARK: <https://n2t.net/ark:/13683/pHWM/uOp>



Esta obra está bajo una licencia de Creative Commons.
Para ver una copia de esta licencia, visite
<https://creativecommons.org/licenses/by-nc-nd/4.0/deed.es>.

Acta Académica es un proyecto académico sin fines de lucro enmarcado en la iniciativa de acceso abierto. *Acta Académica* fue creado para facilitar a investigadores de todo el mundo el compartir su producción académica. Para crear un perfil gratuitamente o acceder a otros trabajos visite: <https://www.aacademica.org>.



INCIPIT

PREMIO NIETO LÓPEZ 1991

Vol. XXIV (2004)

INCIPIIT

Fundador

† Germán Orduna

Director

José Luis Moure

Secretario de Redacción

Leonardo Funes

Consejo Editorial

Hugo O. Bizzarri
Gloria B. Chicote
Lilia E. F. de Orduna
Jorge Norberto Ferro
Georgina Olivetto
Ma. Mercedes Rodríguez Temperley

Diagramación y corrección

María Gimena del Río
Juan Héctor Fuentes

Suscripciones y Canje

Silvia Nora Arroñada

Consejo Asesor

† Manuel Alvar
Vicenc Beltrán
Alberto Blecua
Diego Catalán
Giuseppe Di Stefano
Maxim P. A. M. Kerkhof
José Manuel Lucía Megías
† Rafael Lapesa
Alberto Montaner Frutos
Margherita Morreale
Joseph T. Snow
Isabel Uría
Alberto Várvaro

Incipit es el Boletín anual del Seminario de Edición y Crítica Textual (SECRIT).

Destinado a difundir los trabajos del Seminario, publica colaboraciones originales dedicadas a los problemas y métodos de edición y crítica textual de obras españolas de la Península y de América, desde la Edad Media a nuestros días. También entran en su campo desde problemas codicológicos y noticias de archivos y repositorios bibliográficos hasta temas de lengua, estructura y estilo vinculados al texto o a la historia del texto.

Ejercerá la dirección el Director del SECRIT, asistido por un Consejo Asesor integrado por especialistas de la Argentina y del extranjero.

DOCUMENTOS

I

La Vida de San Patricio:

El Manuscrito Escorialense h-III-22*

María Mercedes Rodríguez Temperley
SECRET - CONICET

Introducción

Un artículo pionero de Werner Mulertt (1926) sentó las bases para el estudio de la leyenda de San Patricio en los *Flores Sanctorum* españoles. En aquella oportunidad, el estudioso alemán publicaba tres versiones inéditas enfrentadas con la versión latina de la *Legenda Aurea* según la edición de Th. Graesse (Liepzig, 1850, cap. L: 49, 213-216). Dichas versiones pertenecían al *Flos Sanctorum* del manuscrito Escorialense h-I-14, ff. 77r-79r, y al *Flos Sanctorum* del manuscrito 8 de la Biblioteca Menéndez y Pelayo (Santander), el cual incluye dos versiones de la vida del santo en los folios 3r-4r y 9r-10r, respectivamente.

* Este trabajo fue posible gracias a una Beca de Investigación para Hispanistas Extranjeros otorgada por el Ministerio de Asuntos Exteriores y la Agencia Española de Cooperación Internacional. En una pura y llamativa coincidencia, mi regreso a Buenos Aires, luego de una estadía de dos meses en España, se produjo el pasado 17 de marzo de 2004, Fiesta de San Patricio.

Posteriormente, Galo Francisco González (1982) publicó por primera vez la versión incluida en el manuscrito de la Biblioteca Nacional de Madrid 12688, ff. 318b-321a (al que llama *B*) y trazó los lineamientos para filiar las colecciones de vidas de santos castellanas en dos familias diferentes. Ello le permitió sostener que “los Mss. *B* de la Biblioteca Nacional y h-III-22 de la Biblioteca de El Escorial son versiones de una traducción (=x) y que los manuscritos editados por Mulertt junto con el otro manuscrito inédito, el Escorial K-II-12, son todos copias de otra traducción distinta (=y)” (1982: 241).

Unos años después, Billy B. Thompson y John K. Walsh (1986-87) establecieron una clasificación provisoria de los *Flores Sanctorum* españoles a los que distribuyeron en dos grandes grupos: la compilación A (o *Gran Flos Sanctorum*), a la que pertenecerían los Mss. BNM 12688-89, BNM 780, Escorial h-III-22 y Escorial h-II-18; y la compilación B, representada por los Mss. Escorial h-I-14, Escorial K-II-12, Biblioteca de la Fundación Lázaro Galdiano 419 (junto con BNM 5548, copia del siglo XVIII de una versión muy cercana a este último Ms.),¹ y Biblioteca Menéndez Pelayo 8 y 9. Las versiones de la *Vida de San Patricio* editadas por Mulertt pertenecen, entonces, a la Compilación B, mientras que la editada por González y la que aquí se presenta, pertenecen a la compilación A.²

Por último, Baños Vallejo y Uría Maqua (2000) dieron a luz la edición completa del Ms. 8 de la Biblioteca Menéndez Pelayo, precedida por un estudio del manuscrito frente a otras compilaciones castellanas y un estado actual de los *Flores Sanctorum* españoles, deteniéndose en aquellos que aún permanecen inéditos total o parcialmente.³

¹ Hernández Amez (2003: 413) señala que de este manuscrito se había anunciado la publicación de la *Vida de San Patricio* por Walsh y Thompson, pero que aún no ha sido publicada.

² Para la edición de vidas particulares de santos incluidas en cada uno de estos manuscritos, así como también para el repertorio hagiográfico inédito, véase el muy útil trabajo de Vanesa Hernández Amez publicado en el *Boletín de la AHLM* como Cuaderno Bibliográfico nº26 (2003).

³ Las dos versiones de la *Vida de San Patricio* incluidas en el Ms. 8 de la Biblioteca Menéndez Pelayo se publican en las páginas 87-89 (*IV. Istoria de Sant Patricio*) y 105-107 (*VII. [Istoria] de Santo Aparicio*). Un rápido cotejo con las editadas por Mulertt permite apreciar algunas diferencias en la transcripción, fundamentalmente en la primera versión.

En esta oportunidad, presentamos la *Vida de San Patricio* según el Ms. Esc. h-III-22 (ff. 209ra-212ra), inédita hasta ahora. Con el objeto de poder comparar este testimonio con el único editado perteneciente a su misma rama textual (o compilación A), ofrecemos en notas críticas las variantes del Ms. BNM 12688. En aquellos casos en los que existen diferencias léxicas apreciables, acompañamos además la cita correspondiente de la *Legenda Aurea* en su versión latina, según la edición de Th. Graesse reproducida por Mulertt. Asimismo, dejamos constancia de omisiones o divergencias con algunas lecturas en la edición de Galo F. González, según surge del cotejo realizado entre ésta y nuestra transcripción del manuscrito BNM 12688.

Al respecto, González (1982: 2) señalaba que el texto del escurialense “es casi idéntico al del Ms. B, pero el Ms. escurialense no es una copia tan perfecta como el Ms. B”. Sin embargo, a nuestro entender –y al menos para el caso particular de San Patricio–, parecería que algunas variantes del manuscrito escurialense mejoran el texto del Ms. BNM 12688, por ejemplo:

- *paresçio* quel çielo e la tierra se turbauan [paresçian BNM]
- *llamauan* a grandes bozes [llorauan BNM]
- *llego a vn prado* muy delectable [paso BNM]
- *que aquella çibdat* era el *parayso* [era en el parayso BNM]
- *entraria a morar perdurablemente* [morir perdurable BNM]

Por último, apuntamos algunas enmiendas a la edición de Galo F. González, que consideramos oportuno señalar para tener en cuenta en futuros estudios lingüísticos y filológicos:

- *tomauanlos* los *spiritus* de maldat [tornavan los GFG]
- *veyendose* ser *muy* atormentado [muy, om. GFG]
- *pilas* llenas de metales *rretidos* [fetidos GFG]
- *el nonbre* del Señor [al GFG]
- *e puso* con *fiuzia* [fuiza GFG]
- *grant* tristeza [grande GFG]
- *lo* querian oyr [lo, om. GFG]

Descripción del códice

El manuscrito h-III-22 de la Real Biblioteca del monasterio de El Escorial (*olim* III-M.22 y iii. A. 21) consta de 542 hojas de papel y

pergamino (la *Historia de San Patricio*, en papel), con foliación en números romanos. Medidas: 265 x 192 mm. Caja de escritura: 135 x 160 mm. Texto a dos columnas, escrito en letra gótica de mediados del siglo XV. Calderones y subtítulos en rojo, iniciales en rojo o morado (faltan muchos epígrafes y capitales). Filigranas: tijeras, tenazas, trébol con media luna y cruz, fruta con dos hojas en el tallo, y trébol en círculo y cruz afuera. Encuadernación de la Biblioteca: cuero rojizo sobre madera, 4 nervios, doble filete gofrado, 4 hierros florales y en el centro parrilla de San Lorenzo. Cortes dorados. Corte delantero: 22 FLOS SANC .I. 21. Una hoja de guarda, en el vuelto: "Flos Sanctorum iij.h.22 Est. 15-4" (en tinta y letra moderna); "h.III.22" (en lápiz rojo). En folio 1r: *III M.22* (tachado), *cajon 4. n 4*; *vidas de christo y otros s<an>tos por Jacobo de Voragine*; *iii.A.21* (tachado). En la tabla de contenidos, «La ystoria de Sant Patricio: Lj».⁴

Criterios de edición

- 1) Respetamos las grafías que aparecen en el manuscrito; mantenemos la alternancia u-v-b, i-j, y las consonantes duplicadas.
- 2) El desarrollo de las abreviaturas va marcado en cursiva. En los casos *np/mp* resolvemos según el *usus scribendi* del copista. Se desarrolla como *ch* la grafía *x* (*ji* griega) y como *r* la *p* (*ro* griega) integrantes de abreviatura (*xpisto*: *Christo*).
- 3) Seguimos el uso moderno de las mayúsculas. Transcribimos *R* como *rr*, tanto a comienzo como a mitad de palabra.
- 4) Transcribimos el signo tironiano de conjunción copulativa como *e* diferenciándolo mediante el uso de cursiva.
- 5) No utilizamos acentos ortográficos excepto como diacrítico para el caso *dél* (por elisión de la vocal en la preposición).
- 6) Para la puntuación, seguimos las normas ortográficas modernas.
- 7) Para la separación y unión de palabras seguimos los criterios modernos.
- 8) La única intervención editorial se encuentra señalada por corchetes.

⁴ Otras descripciones en Zarco Cuevas (1924: 231; 1929: 211-212) y *Philobiblon*, BETA, MANID 1610.

**Ms. h-III-22 de la Real Biblioteca del Monasterio de El Escorial
[fols. 209ra-212ra]**

[fol. 209r] Aquj comjença la ystoria de Sant Patriçio

Sant Patriçio fue a trezientos e ochenta e ocho⁵ años de la encarnacion del Señor. E *commo* predicase⁶ al rrey de Escoçia⁷ de la pasion del Saluador e estoujese⁸ arrimado sobre el blao que tenja en la mano, e lo pusiese non parando mjentes sobre el pie del rrey, foradole el pie con vn agujon que el blao tenja. E el rrey, tenjendo que el santo abad⁹ lo fazia a sabiendas, *queriendole* dar a entender que non podria rresçebir en otra manera la verdadera creencia si non sufriese por Jhesu Christo en semejable manera, sufriolo en paçiençia. Et entendiendo aquesto, el varon santo fue muy espantado, e fizo oraçion por el rrey e sanolo del pie. E gano del Señor que en toda aquella tierra non pudiesse biujr¹⁰ anjmalia njnguna¹¹ poçoñoosa¹², e que la madera e cueros della fuesen contrarios a qualesquier cosas poçoñoosas.

Et vn onbre¹³ furto vna oueja de vn su vezino e comjola. [fol. 209v] E Sant Patriçio amonesto muchas vezes al pueblo en la egleſia que el que la furtara fiziese a su dueño satisfaçion della, mas non venja a la satisfazer el que fuera en la furto e comer. E *commo* vn dia estoujese¹⁴ ayuntado todo el pueblo en la egleſia, mando en el nonbre del Señor que delante de todos valase la oueja en el vientre de aquel que la comjera. E començo luego a balar la oueja en el vientre de aquel que la comjera, e ffizo luego penjtençia e los otros oujeron

⁵ e ocho] om.

⁶ pedricase

⁷ Scoçia

⁸ estubiese

⁹ obispo

¹⁰ podiese beujr

¹¹ alguna (*quod nullum venenosum animal*, 9)

¹² poçoñenta

¹³ omen

¹⁴ estudiесе

dende adelante temor de furtar temjendo que lo sabria el varon de tan grant¹⁵ santidad.

E el varon santo auja en costunbre de adorar con deuocion muy biua todas las cruces que veyea. E vn dia paso delante de vna cruz muy fermosa e non la vido njn la¹⁶ adoro, e rrogaronle sus discipulos¹⁷ que orase al Señor que le demostrase por que non la viera. E el varon santo fizolo asy. E oyo vna boz de so tierra que le dixo: "Non viste esta¹⁸ cruz porque yo, que aquj esto enterrado, fuy¹⁹ gentil, e non so²⁰ digno de tener la señal de la cruz sobre mj". E el varon santo, oyendo esto, fizo qujtar de allj aquella cruz.

E²¹ commo Sant Patriçio predicase en Ybernja e viese²² que fazia poco fructo en aquella tierra, rrogo al Señor que mostrase alguna señal por do se moujese aquella gente a penjtençia. E fizo el varon santo en tierra vna rraya grande e rredonda con su blao por mandado del Señor. E abriose luego ally la tierra e fizose vn pozo de muy grant²³ fondeza, e fuele rreuelado que allj seria vn purgatorio en el qual qualquier que qujsiese entrar non auria menester otra penjtençia njn otra purgaçion por sus pecados en la vida auenjdera²⁴, e que muchos entrarian en el que non salirian, [fol. 210r] e los que oujesen a salir estarian en el desde la mañana del dia en que entrasen fasta otro dia a la misma²⁵ ora. E muchos entrauan que²⁶ nunca mas tornauan.

E mucho tiempo despues de la muerte de Sant Patriçio, vn varon que auia nonbre Njcolas abia seydo grant pecador, e ouo muy grant²⁷

¹⁵ grand

¹⁶ la] om.

¹⁷ desçipulos

¹⁸ aquesta

¹⁹ fue (*ego hic sepultus sum paganus, 22*)

²⁰ soy

²¹ E] om.

²² veyese

²³ grand

²⁴ aduenidera

²⁵ esa mesma

²⁶ que] om. / e

²⁷ grand

contriçion de los pecados en que auja ofendido al Señor e fue a entrar en aquel purgatorio, e ayuno antes qujnze dias segunt los otros fazian. E pasados los qujnze dias abrieronle la puerta con vna llaue que era guardada ende en vna abadia, e entro en aquel pozo e fallo en el vna puerta al vn costado, e entro por ella e fallo vna egleſia, e entraron en ella vnos monjes blancos e fizieron oraçion. E acabada la oraçion dixieronle²⁸ que fiziese²⁹ como onbre³⁰ fuerte, ca le conuenja sofrir³¹ muchas tentaçiones e trabajos de los diablos. E preguntoles el que faria para se defender dellos, e dixieronle³² ellos: “Quando te vieres ser atormentado de las penas, di a boz alta e rezia: ‘Jhesu Christo, fijo de Dios biuo, aue mjsericordia de mj pecador e mesquino’”.

E yendose los monjes suso dichos vinieron³³ a el luego los diablos e començaronle a amonestar blandamente que se tornase e los obedesçiese, asegurandole que lo guardarian e lo tornarian sano al logar por donde³⁴ entrara. Mas como el non los qujsiese obedesçer oyo luego bramjdos muy espantosos de anjmalias brauas, e paresçio³⁵ quel çielo e la tierra se turbauan. E como començase³⁶ a tremer e tremer³⁷ muy espantosamente, llamo a alta boz e dixo: “Jhesu Christo, fijo de Dios biuo, aue mjsericordia de mj, pecador [fol. 210v] e mezqujno”. E luego çeso el rruydo³⁸ e braueza de todas aquellas bestias.

E fue luego lleuado³⁹ a otro logar⁴⁰, e vino dél⁴¹ grant⁴² muchedunbre de diablos ademas, e començaronle a dezir: “Non has

²⁸ dixeronle

²⁹ feziese

³⁰ omen

³¹ sofrir

³² dixeronle

³³ venieron

³⁴ do

³⁵ paresçian (*protinus diversarum ferarum audivit voces pariter et mugitus ac si omnia elementa tererentur*, 51-52).

³⁶ escomençase

³⁷ e tremer] om.

³⁸ rroydo

³⁹ leuado

⁴⁰ lugar

⁴¹ a el (*et ibidem adest daemonum multitudo*, 56).

⁴² grand

escapado de nuestras manos asi como tu piensas, mas agora començaras a eser⁴³ atormentado de muy crueles penas”. E apareşcio⁴⁴ luego vn fuego muy grande e espantoso e dixieronle⁴⁵ los demonjos: “En aquel fuego te echaremos a quemar si non consintieres⁴⁶ con nuestra voluntad”. E commo el non qujsiese fazer lo que le⁴⁷ ellos dezian, tomaronlo e echaronlo en aquel⁴⁸ fuego de grant espanto. E veyendose ser muy⁴⁹ atormentado, llamo a grant⁵⁰ boz e dixo: “Señor Jhesu Christo, fijo de Dios biuo, aue merçed de mj, pecador e mesqujno”. E luego fue muerto todo aquel fuego.

E fue leuado a otro lugar e vido a algunos ombres⁵¹ seer quemados en el fuego biuos, e seer açotados con vergas de fierro muy ençendidas e⁵² enflamadas fasta que se les paresçia[n] las entrañas. E vido a otros que estauan de vientre en tierra e mordian de la tierra por el grant⁵³ dolor e pena, e llamauan⁵⁴ a grandes bozes e dezian: “Perdona, perdona”. E entonçe⁵⁵ tomauanlos⁵⁶ los⁵⁷ spiritus de maldat⁵⁸ e açotauanlos con toda crueldat⁵⁹. E vido a⁶⁰ otros que los estauan comjendo serpientes e les sacauan las entrañas vnos sapos con lenguas de fuego. E commo Njcolas non qujsiese consentir en lo que los

⁴³ ser

⁴⁴ apareşciole

⁴⁵ dixieronle

⁴⁶ consentieres

⁴⁷ le] *om.*

⁴⁸ el

⁴⁹ muy] *om.*

⁵⁰ grand

⁵¹ omes

⁵² e] *om.*

⁵³ grand

⁵⁴ llorauan (*mordere et clamare*: “*Parce, parce!*”, 68).

⁵⁵ entonçes

⁵⁶ Galo F. González lee *tornavan los*.

⁵⁷ los] *om.*

⁵⁸ spiritus de maldad

⁵⁹ crueldad

⁶⁰ a] *om.*

diablos le amonestauan, echaronlo en aquel fuego e començaronlo de atormentar de todas aquellas penas que vey a los otros pasar. E el, veyendose ser muy⁶¹ atormentado, llamo a grant⁶² boz e dixo: “Señor Ihesu Christo, [fol. 211r] fijo de Dios biuo, aue mjsericordia de mj, pecador e mesqujno”. E luego fue librado de todas aquellas penas.

E dende fue leuado a otro logar a do los diablos estauan friendo⁶³ a vnos onbres⁶⁴ en sartenes, e estaua ally vna rrueda muy grande llena de garfios de fierro. E estauan colgados en ellos muchos onbres⁶⁵ de djuersos mjenbros, e bolujase aquella rrueda tan apriesa que non lo podria dezir la lengua. E despues de aquesto vjdo grant⁶⁶ muchedumbre de diablos que tenjan vn as pilas llenas de metales rretidos⁶⁷ que estauan ferujendo e que algunos onbres⁶⁸ tenjan metido el vn pie solamente en aquellos metales, e otros tenjan metidos amos⁶⁹ los pies, e otros estauan metjdos fasta⁷⁰ las rrodillas, e otros fasta el vientre, e otros fasta los pechos, e otros fasta la garganta, e otros fasta los ojos. E pasando por todas estas⁷¹ penas, llamaua el nonbre del Señor e dezia: “Señor Ihesu Christo, fijo de Dios biuo, aue mjsericordia de mj, pecador e mesquino”.

E fue adelante e fallo vn pozo muy ancho e grande, e salja dél fumo muy espantoso e fedor non sofrible, e saljan en el fumo los onbres⁷² a manera de çentellas de fierro ençendidas, e los diablos tornauanlos a enpuxar abaxo. E llegaron a el los diablos e dixieron⁷³: “Aquel pozo es a do mora el nuestro señor Berzebul⁷⁴, e si non qujsieres

⁶¹ muy] *om.* Galo F. González

⁶² grand

⁶³ freyendo

⁶⁴ omes

⁶⁵ omes

⁶⁶ grand

⁶⁷ Galo F. González lee *fetidos*.

⁶⁸ omes

⁶⁹ anbos

⁷⁰ estauan metidos fasta] los pies e ençima de las rrodillas

⁷¹ las

⁷² omes

⁷³ dixeronte

⁷⁴ Belzebud

fazer lo que te dezjmos, echarte hemos en el e nunca jamas podras auer rremedio para salir dél". E commo non qujsiese fazer lo que los diablos le dezian, arrebataronlo e echaronlo en aquel pozo, e fue atormentado de tan⁷⁵ grant dolor que poco menos se olujdo de llamar en su ayuda el⁷⁶ nonbre del Señor, mas tornando en sy, [fol. 211v] dixo en su coraçon: "Señor Ihesu Christo, fijo de Dios biuo, aue mjsericordia de mj, pecador e mesqujno". E como dixiese aquesto en su coraçon, porque non podia por la boz por la grandeza del dolor, luego fue librado e se partio dél asy commo vençida toda⁷⁷ aquella muchedumbre de diablos.

E fue leuado a otro logar a do estaua vna puente muy estrecha, e erale⁷⁸ nesçesario de pasar por ella, e era lisa a manera de yelo.⁷⁹ Deyuso della estaua vn rrio muy grande de fuego e de piedra sufre. E commo temjese e desesperase de poder pasar por ella, acordose de la palabra que lo librara de todas las penas pasadas, e puso con fiuzia⁸⁰ el vn pie sobre ella e oyo luego vn rruydo⁸¹ tan⁸² espantoso e fuerte que apenas se pudo tener en sus pies, e acorriose a la palabra acostunbrada e dixo: "Señor Ihesu Christo, fijo de Dios biuo, aue mjsericordia de mj, pecador e mesquino". E ouo luego alguna seguridat⁸³, e puso el otro pie, e torno a dezir estas⁸⁴ mesmas palabras, e dezialas a cada paso que andaua fasta que fue toda la puente pasada⁸⁵.

Et desque paso allende de la puente luego a vn prado⁸⁶ muy delectable lleno de flores de diuersas maneras, de olor muy maravilloso

⁷⁵ tan] om.

⁷⁶ Galo F. González lee *al*.

⁷⁷ toda] om.

⁷⁸ era

⁷⁹ E de yuso

⁸⁰ Galo F. González lee *fuiza*.

⁸¹ rroydo

⁸² tan] om.

⁸³ seguridat

⁸⁴ esas

⁸⁵ fue pasada toda la puente.

⁸⁶ paso (*pratam amoenissimum devenit*, 109-110).

e suaue. E vinjeron⁸⁷ luego dos mançebos muy fermosos e leuaronlo⁸⁸ a vna çibdat⁸⁹ muy fermosa que rresplandeçia marauillosamente por oro e piedras preçiosas. E desque llego a cerca de la puerta, salio por la puerta olor tan maraujlloso e de tan grant⁹⁰ suaujdat que lo esforço en tal manera e le dio tan grant⁹¹ rrefrigerio que non le paresçia que avria⁹² sentido algunt⁹³ fedor njn tormento. E dixieronle⁹⁴ aquellos mançebos que aquella çibdat era⁹⁵ el parayso, e que non podia entrar en ella fasta que tornase⁹⁶ [fol. 212r]⁹⁷ a esta vida pasadera. E que le conuenja tornar por los logares⁹⁸ por do auja primero pasado, e que non oujese temor de los diablos que non le podrian fazer daño⁹⁹; antes fuyrian dél muy espantados, e que¹⁰⁰ dende a treynta dias moriria¹⁰¹ en paz e entraria a morar perdurablemente¹⁰² en aquella çibdat¹⁰³.

E Njcolas, oyendo esto, ouo muy grant¹⁰⁴ tristeza e falloze a desora en el logar por do entrara, e conto a todos los que lo¹⁰⁵ querian oyr las cosas que le acaesçieran. E dende a treynta dias murio¹⁰⁶ bien aventuradamente en el Señor, el qual con el Padre e con el Spiritu Santo biue para sienpre vn Dios. Amen.

⁸⁷ venjeron

⁸⁸ levaronle

⁸⁹ çibdad

⁹⁰ grand

⁹¹ grand

⁹² auja

⁹³ algund

⁹⁴ dixeronle

⁹⁵ era en el parayso (*quod illa civitas paradisis esset*, 116).

⁹⁶ en ella fasta que tornase] *interlineado en h-III-22*.

⁹⁷ primero *add.*

⁹⁸ lugares

⁹⁹ dapño

¹⁰⁰ que] *om.*

¹⁰¹ muriria

¹⁰² morir perdurable (*et tunc illam civitatem civis perpetuus introiret*, 121).

¹⁰³ çibdad

¹⁰⁴ grand. Galo F. González lee *grande*.

¹⁰⁵ lo] *om.* Galo F. González.

¹⁰⁶ morio

Referencias bibliográficas

- BANOS VALLEJO, Fernando e Isabel Uría Maqua, 2000. *La Leyenda de los Santos (Flos Sanctorum del Ms. 8 de la Biblioteca de Menéndez Pelayo)*. Santander: Asociación Cultural Año Jubilar Lebaniego - Sociedad Menéndez y Pelayo.
- BETA: *Bibliografía Española de Textos Antiguos*. Charles Faulhaber et al., Berkeley: University of California (versión electrónica).
- GONZÁLEZ, Galo Francisco, 1981-82. «Una versión inédita de la vida de San Patricio», *La Corónica*, 10: 240-46.
- HERNÁNDEZ AMEZ, Vanesa, 2003. «Cuaderno bibliográfico nº 26: Censo bibliográfico de la literatura hagiográfica castellana», *Boletín Bibliográfico de la Asociación Hispánica de Literatura Medieval*, 17: 369-439.
- MULERTT, Werner, 1926. «Die Patricklegende in spanischen *Flores Sanctorum*», *ZfRPh*, 46: 342-55.
- THOMPSON, Billy Bussell y John K. Walsh, 1986-87. «Old Spanish manuscripts of prose lives of the saints and their affiliations. I: Compilation A (The *Gran Flos Sanctorum*)», *La Corónica* 15: 17-28.
- ZARCO CUEVAS, Julián, 1924-1929. *Catálogo de los manuscritos castellanos de la Real Biblioteca de El Escorial*, 3 vols. Madrid: Real Monasterio de El Escorial.